

# 《天路导向》双语讲义

## 主祷文 - 5

## The Lord's Prayer - 5

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends. We're glad you joined us again.  
亲爱的朋友，你好！很高兴你能收听这个节目。
2. If you have not joined us before, we are in the midst of a series of messages from the Lord's Prayer;  
如果你第一次收听这个节目，“主祷文”这个系列我们已经进行到一半了。
3. and I want to begin today by telling you about something very personal.  
今天，我先要给你讲一些我自己的故事。
4. In 1964, I made an extremely important and crucial decision in my life.  
1964年，我作出生命中一个非常重大的决定。
5. In 1964, I publicly announced that I renounced my citizenship in the kingdom of Satan and submitted myself to the Kingdom of God.  
那一年，我公开宣告要离开撒旦的国度，归向神的国度。
6. On that day,  
就在那天，
7. I pledged my allegiance to the new Kingdom.  
我发誓要效忠这个新的国度。
8. I pledged my allegiance to the new King.  
我发誓要效忠这位新的国王。
9. I pledged my allegiance to His legal authority over me.  
我发誓要降服在祂的权柄之下。
10. I willingly surrendered to His constitution.  
我甘心乐意地降服在祂的宪法之下。
11. Not only was I invited to live in His Kingdom, when I made that pledge, but I invited His Kingdom to live in me.  
当我决志以后，我不但被邀请进到祂的国度里，而且我也邀请祂的国度进入我的心中。
12. On that day, when I said “yes” to Jesus, I said, in effect, that His rule over me is supreme.  
就在我对主说“主啊，我愿意”的那一天，也就是承认祂在我身上有至高的权威。
13. I no longer have control over my life, but He does.  
生命不再由我自己来掌管，而是主来掌管。
14. I'm no longer the captain of my ship, but He is.  
我生命之舟不再由我自己来掌舵，而是主。
15. I'm no longer the master of my destiny, but He is.  
我不再是命运的主人，祂才是。
16. I'm no longer the king of my castle, but He is.  
我不再是生命堡垒的王，主才是。
17. I'm no longer sovereign over my affairs, but He is;  
我不再掌管人生中一切的事务，而是祂。
18. but I have to make a confession to you.  
然而，我必须承认，
19. From that day on, the real battle began.  
从那一天起，真正的战斗也开始了。
20. I found myself, on numerous occasions, trying to take back control,  
许多时候，我发现自己还想着要夺回控制权，
21. or, I wanted to backtrack on my pledge of allegiance.  
或者是想反悔我曾经发出忠诚的誓言。
22. Sometimes, I found myself trying to bargain and renegotiate that initial commitment;  
有时候，我发现自己甚至想要和神谈判或者讨价还价。
23. and, sadly, at times, I have to tell you that God, in His gracious and infinite wisdom, said, “Okay, you want to keep control over this area or that area? That's fine...”  
我必须告诉你，可悲的是，有时候，神用祂无限的智慧和恩慈对我说：“你真的想要控制这个或控制那个吗？好啊，那就试试看……”

24. and, when I make a mess of things, I come back with bitter tears and say, "Oh God, why did you let me do this?"  
而当我把事情搞砸了，又会痛哭流涕地回到神面前说：“神哪，为什么你容许我这么做呢？”
25. I wonder how many of you can identify with me.  
我不晓得，有多少人和我有同样的经历。
26. Every single day, God hears from the lips of millions of people throughout the world these words: "Thy Kingdom come..."  
每一天，神听见全世界千千万万的人向祂祷告说：“愿你的国降临……”
27. and, yet, they are uttered with very little comprehension of what is being said, 然而，他们一点儿也不明白自己到底在说些什么，
28. for you cannot say, "Thy Kingdom come," without saying the following to the King:  
假如你不对国王说出下面这些话，你就不会说：“愿你的国降临，”
29. "King, rule supreme in my life.  
“王啊，愿你完全统治我的人生。
30. King, dominate my thoughts.  
王啊，愿你支配我的思想。
31. King, reign on every member of my body.  
王啊，愿你管理我身体的每一个部份。
32. King, exercise full sovereignty over me.  
王啊，愿你在我里面执掌王权。
33. King, let Your program be my preoccupation in life."  
王啊，愿你的计画成为我生命中最关注的事。”
34. My listening friends, listen carefully. The King and His Kingdom are inseparable.  
我亲爱的朋友，请仔细听我说。国王和他的王国是绝对不可分的。
35. If you mean to pray "Thy Kingdom come," you are saying to the King, "Take over."  
当你诚心说出：“愿你的国降临”，就表明了你对国王说“完全掌管我”的意思。
36. In the last broadcast, we saw how praise and adoration decentralized the self.  
在上次节目里，我们谈到，在崇拜赞美中，我们就不再以自我为中心了。
37. Here, our Lord Jesus is telling us that, when we pray "Thy Kingdom come," we are putting the nail on the coffin of self.  
今天，主耶稣告诉我们，当我们祷告说“愿你的国降临”时，就是把“自我”置之死地。
38. Our self-centered prayers focus on our needs, our plans, our aspiration and our understanding.  
以自我为中心的祷告，往往只关注自己的需要、计划、雄心壮志，以及我们所理解的事情。
39. Often, we are like babies who know of no other world except the world of their feelings and their wants.  
我们就好像一个婴儿，除了自己的感觉和需要，别的一无所知。
40. Let me explain something to you, my listening friend.  
亲爱的朋友，请仔细听我解释。
41. There are basically two kingdoms in this world.  
在这个世界上，有两个国。
42. There is the kingdom of this worldly system, in which Satan rules;  
一个国是属地的，由撒但掌权；
43. and, then, there is the Kingdom of God, which is the domain of God's rule over the hearts and the minds of His people.  
另一个国度是属天的，由神来掌管祂儿女的心怀意念。
44. Each one of us is, either, a member of the Kingdom of God, or, the kingdom of this world's system.  
我们每一个人，不是在属天的国度，就是在属地的国度。
45. There can be no dual citizenship, as far as God is concerned.  
在神的眼中，没有双重国籍的人。
46. You cannot serve two masters.  
你不能事奉两个主。
47. You cannot be dominated by two spirits.  
你不能既属圣灵，又属邪灵。
48. You cannot have a divided loyalty.  
你不能同时效忠两个主人。
49. You are, either, loyal to the Kingdom of God and His Son,  
你要不是效忠神的国和神的儿子，

50. or, the kingdom of this world's system and its master, Satan.  
就是效忠这个世界和它的王撒但。
51. When Pontius Pilate was confusing the two kingdoms, Jesus put him straight and told him, "My Kingdom is not of this world."  
当本丢彼拉多把这两个国度混淆了，耶稣就清楚地纠正他说：“我的国不属于这个世界。”
52. Let me ask you a personal question.  
我来问你一个问题。
53. To which kingdom do you belong?  
你是属于哪个国的呢？
54. If you genuinely and sincerely pray, "Thy kingdom come," then, you are praying that only Jesus is your King and supreme Ruler over your life.  
假如你很真诚地祷告说：“愿你的国降临，”那么，你就是单单祈求耶稣来做你的王，掌管你的生命。
55. Now, to some people, the concept of God's absolute sovereignty is difficult to grasp;  
当然，对某些人来说，很难理解“神绝对的主权”这个概念；
56. yet, it is vitally important to comprehend that the Kingdom of God, or the rule of God in the hearts of the followers of Jesus, was the very heart of Jesus' message.  
然而，理解神的国，或者神在信徒心中的主权是非常重要的，这也是耶稣所教导的核心。
57. In Luke 4:43, Jesus said,  
在路加福音 4:43，耶稣说：
58. "I am to preach the Kingdom of God."  
“我必须传神国的福音，因我奉差原是为  
此。”
59. In Acts 1:3, we read that, for the forty days that Jesus remained on earth after His resurrection, He spoke to His Disciples of the things concerning the Kingdom of God.  
在使徒行传 1:3，我们看到，耶稣复活之后，留在地上有 40 天之久，向祂的门徒讲说神国的事。
60. The Kingdom of God, or the rule of God, is all encompassing.  
神的国，或者说神的主权，实际上是一回事儿。
61. The Kingdom of God is past, which includes Abraham, Isaac and Jacob.  
在过去，神国里有亚伯拉罕、以撒、雅各。
62. The Kingdom of God is present in the lives of all those who gladly submit to His rule.  
今天，神的国度在所有愿意降服在祂主权之下的人心里。
63. It is, also, a future Kingdom where Jesus will rule supreme, not only in our lives, but in the whole new Heaven and new earth.  
将来，耶稣成为至高的掌权者，神的国不仅在我们的生命里，更在新天新地里。
64. God, now and always, has ruled the Kingdom of the universe.  
从亘古到永远，神都在宇宙中掌王权。
65. God created it.  
神创造了宇宙。
66. God controls it.  
神掌管着宇宙。
67. God orders it,  
神命令宇宙万物按秩序运行。
68. and God holds it together;  
神维系着宇宙万物；
69. but it is obvious to all of us, right now, that God is not ruling on the earth the way He is ruling in Heaven;  
但很明显的，目前，神在地上并不像祂在天上那样掌权。
70. so, when we are praying, "Thy Kingdom come," we are saying several things.  
所以，当我们祷告说：“愿你的国降临”，就意味着几件事。
71. If you have a pen and paper, try to write these down.  
如果你有笔和纸，请把它写下来。
72. First, we are saying, "Lord, may Your rule extend to every area of my life.  
我们这么说的意思是：“主啊，愿你管辖我生命中的每一个层面。
73. Lord, may Your rule be supreme in my life."  
主，愿你至高无上的权柄来掌管我的生命。”

74. For parents who pray for their children, when they say, “Thy Kingdom come,” they are saying, “Lord, may You rule—dominate—the lives of our children.  
对于那些为孩子祷告的父母，每当他们说“愿你的国降临”，就意味着“主啊，愿你管理我孩子的生命。”
75. Lord, may Your authority be established in the hearts of our children.  
主啊，愿你的权威主宰我儿女的心。
76. Lord, may Your Word be hidden in our children’s hearts.  
主，愿你的话语藏在我孩子的心里。
77. Lord, may Your Kingdom be preeminent in our children’s lives.”  
主，愿你的国度成为我儿女一生最高的目标。”
78. For those in church leadership, when we pray, “Thy Kingdom come,” we are saying, “Lord, may Your program, and not ours, be established in our church.  
对于那些身为教会领袖的，每当他们祷告说“愿你的国降临”，就意味着“主啊，愿你的事工，不是我们的事工，在教会中得以建立。”
79. Lord, may Your Word, and not our opinions, be the ultimate Authority.  
主啊，愿你的道，而不是我们的主张，具有至高无上的权威。
80. Lord, may Your will be established in our decision-making and planning.  
主，愿你的旨意主导我们的决定和计划。
81. Lord, may You be supreme Ruler and the ultimate Authority in our church.”  
主，愿你在我们的教会尊为至高，具有绝对的权柄。”
82. Here’s something I don’t want you to ever forget:  
有些事，愿你铭刻于心：
83. the core difference between a defeated and dismayed Christian and a vibrant, victorious Christian lies in the fact whether God, by His Spirit, reigns supreme in our lives or not.  
一个充满活力、得胜的基督徒，和一个沮丧、失败的基督徒之间最根本的区别，就在于他们是否让神借着圣灵在他们生命中掌权。
84. Well, try to imagine me inviting some friend to come and stay in our house for a few days,  
请想象一下，假如我邀请朋友来我家小住几天，
85. and he accepts my invitation;  
朋友答应了；
86. but, upon his arrival, I say to him, “Please feel at home.  
当朋友来到以后，我对他说：“不要客气，就像在自己家里一样。”
87. I want you to have the run of the house.  
请尽情地享用家里的一切。
88. Whatever you want, just help yourself.”  
无论你需要什么，请自便好了。”
89. Then, I leave for work;  
说完，我就上班去了；
90. but, before I leave for work,  
但是，在我走之前，
91. I lock up the refrigerator.  
我锁上了冰箱。
92. I lock up the pantry.  
把放食物的橱柜锁上了。
93. I lock up the bathroom.  
锁上卫生间。
94. I lock up the dining room.  
锁上饭厅。
95. I lock up the living room;  
把客厅也上了锁；
96. so, when he wakes up in the morning, he tries to use the bathroom, but it’s locked;  
当他早上起床后，想用卫生间，发现上了锁；
97. so, he goes down to the kitchen to get something to eat, but the refrigerator and the pantry are locked.  
当他下楼以后，打算吃早餐，却发现冰箱和橱柜都上了锁。
98. He tries to get to the living room, but it’s locked.  
他想到客厅坐坐，连客厅的门也给锁住了。
99. What kind of a host am I?  
我是怎样的主人呢？

## **SECTION B** **乙部**

1. I tell my guest to come in and feel at home, but I confine him to the guest bedroom.  
我欢迎客人到我家里来，希望他能宾至如归，却把他限制在卧室里。

2. I submit to you that there are so many Christians who invite Jesus into their lives and they are glad to be saved in one area, but they lock Him up in that one area of eternal salvation.  
我要告诉你，有许多基督徒邀请耶稣进入他们心中，他们很高兴自己得救了，但他们却认为，只有谈到永生时，主才和他们扯上关系。
3. It is as if to say to God, “God, when it comes to my business, I know how to do business;” so we lock Him out of our business.  
这就好像他们对神说：“神啊，我知道应该怎样处理我的事业，不用偏劳你了。”我们不让神来干预我们的事业。
4. When it comes to your relationships, 当牵扯到我们的人际关系时，
5. well, we just have to be practical; so you lock Him out of your relationships.  
我们认为，人应该现实一点；结果呢，我们不让神来干涉我们的人际关系。
6. When it comes to our money, 当关乎到金钱的时候，
7. we say, “We just have lots of expenses and we cannot do much for God...;”  
我们说：“我已经有这么多的开支，没有余力再为神做什么……”
8. so, you lock Him out of your finances.  
结果呢，我们不让神管理我们的财务。
9. When it comes to what we read, or watch on television, or listen to, well, we just have to be informed;  
当关系到我们读书、看电视，或收听的信息，我们认为不能孤陋寡闻呀；
10. so, we lock Him out of our minds;  
结果呢，我们就把神关在我们的思想之外；
11. but, when you pray, “Thy Kingdom come,” you are saying, “No area in my life is off limits.”  
然而，当你祷告“愿你的国降临”，你的意思是：“我生命中没有一个层面是不属于你掌管的”。
12. The second way to pray, “Thy Kingdom come,” is when we pray for the unsaved.  
当我们祷告：“愿你的国降临”还有一个意义，就是为还没信主的人祷告。
13. At that point, you are saying, “Lord, may the souls that are lost turn and believe in You.”  
从这一点上来说，你的祷告就是：“主啊，愿那些失丧的灵魂能够回转归向你，信靠你。”
14. Lord, may those who are Your enemies, and the enemies of the Gospel, repent.  
主啊，愿你的仇敌，愿那些抵挡福音的人，都悔改。
15. Lord, may those who are under Satan’s rule turn to You, and seek Your rule in their lives.  
主，愿那些仍然在撒但控制下的人，都归向你，让你主宰他们的生命。
16. Lord, may those who are citizens of the kingdom of Satan become the citizens of the Kingdom of God.  
主，愿那些属于撒但国度的人，早日成为神国度的子民。
17. Lord, may those who are deluded, thinking themselves to be Christians simply because they go to church, be delivered from their delusion and come under Your authority.  
主，愿那些自认为到教会就可以得救的人，早日从错觉中醒悟过来，归在你的主权之下。
18. Lord, may You increase the number of citizens of the Kingdom of Heaven on this earth."  
主，愿你在地上增添你子民的数目。
19. To pray, “Thy Kingdom come,” is to say, “Lord, we know that there is absolutely nothing more important in life than to be a citizen of Your Kingdom.”  
“愿你的国降临”意思就是说：“主，我们晓得，在我们人生中，没有什么比成为你国度的公民更重要的事了。”
20. To pray, “Thy Kingdom come,” you are saying, “Lord, we know that all of our efforts and all of our good works are in vain without You.”  
祷告说：“愿你的国降临”，就意味着：“主啊，我们晓得，如果没有你，我们一切的努力和善行都毫无功效。”
21. The third thing we are saying, when we pray, “Thy Kingdom come,” is longing for His Second Coming.  
当我们祷告“愿你的国降临”还有第三个意思，那就是盼望主耶稣第二次的降临。
22. If you don’t long for Heaven,  
假如你不盼望神的国度，

23. if you don't long for the return of the Lord,  
假如你不盼望主的再来，
24. then, think again about praying, "Thy Kingdom come," because that is what you are saying.  
你所祷告的“愿你的国降临”就毫无意义，你需要三思。
25. We are not the master of our temple; we are only doorkeepers.  
我们不是圣殿的主人；我们只是一个看门的人。
26. Our job is to ensure that the doors of the temple are closed to defilement.  
我们的工作就是要把守大门，不让圣殿受到玷污。
27. There is no use praying "Thy Kingdom come," unless you are intending to be an alert gatekeeper.  
假如你不打算作一个儆醒的看门人，那么，“愿你的国降临”的祷告一点儿用都没有。
28. The Kingdom of God is not a geographical domain. It is an inner condition of mind and will and spirit in which God's will becomes my will,  
神的国降临不是指地区上的统治。乃是指从我们内心、思想、意志、精神等各方面，都让神的旨意成为我们的心愿。
29. especially when I say, "Thy Kingdom come."  
特别是，当我们说：“愿你的国降临”的时候，更是如此。
30. Some of you, my listening friends, may not have taken on the citizenship of the Kingdom of God.  
我们中间，也许还有些朋友没有天国公民的身分。
31. There may be some who think that they can have dual citizenship—one foot in the world and one foot with God.  
也许有些朋友认为，你可以有双重身分：一个是属天的，另一个是属地的。
32. Whatever your condition may be, you can come to the Lord today;  
无论你现在的状况怎样，我都愿意你今天就归向神。
33. and you can ask Him to take full control of your life.  
求神完全掌管你的生命。
34. Until we meet again, I wish you God's richest blessing.  
我们下次节目再见，愿神大大赐福给你。